

歷代志下第十六章譯文對照

【代下十六 1】

〔和合本〕亞撒三十六年，以色列王巴沙上來攻擊猶大，修築拉瑪，不許人從猶大王亞撒那裡出入。」

〔呂振中譯〕「亞撒執掌國政第三十六年，以色列王巴沙上來攻擊猶大，修造了拉瑪，不給人出入到猶大王亞撒那裏。」

〔新譯本〕「亞撒在位第三十六年，以色列王巴沙上來攻打猶大，修築拉瑪，不許人離開或進入猶大王亞撒的國境。」

〔現代譯本〕「猶大王亞撒在位的第三十六年，以色列王巴沙侵犯猶大，在拉瑪築壘設防，目的要切斷進出猶大的一切交通。」

〔當代譯本〕「亞撒三十六年，以色列王巴沙起兵攻打猶大，又修築拉瑪城堡，企圖斷絕以色列與猶大的交通。」

〔文理本〕「亞撒三十六年、以色列王巴沙上攻猶大、建拉瑪、使人不得出入于猶大王亞撒所、」

〔思高譯本〕「阿撒當國第三十六年，以色列王巴厄沙來進攻猶大，在辣瑪修築工事，防止人同猶大王阿撒來往。」

〔牧靈譯本〕「阿撒三十六年，以色列王巴厄沙進攻猶大，在辣瑪修築工事，封鎖猶大王阿撒的路徑。」

【代下十六 2】

〔和合本〕於是亞撒從耶和華殿和王宮的府庫裡拿出金銀來，送與住大馬色的亞蘭王便哈達，說：

〔呂振中譯〕「於是亞撒從永恆主之殿和王宮的府庫裏拿出金銀來，送給住大馬色的亞蘭王便哈達，說：」

〔新譯本〕「於是亞撒從耶和華的殿和王宮的庫房裡取出金銀來，送給住在大馬士革的亞蘭王便·哈達，說：」

〔現代譯本〕於是亞撒王把聖殿和王宮寶庫裏的金子銀子都運到大馬士革，到敘利亞王便哈達那裏，對他說：」

〔當代譯本〕「亞撒聞訊，就立刻收集聖殿和王宮府庫裡的金銀，派員帶往大馬士革，去見亞蘭王便哈達轉告說：」

〔文理本〕「亞撒取耶和華室及王宮府庫之金銀、饋于居大馬色之亞蘭王便哈達曰、」

〔思高譯本〕當時阿撒拿出上主殿內和王宮府庫中的金銀，送給住在大馬士革得阿蘭王本哈達得說：「」

〔牧靈譯本〕「於是阿撒拿了雅威殿內和王宮府庫中的金銀，送給住在大馬士革的阿蘭王本哈達得，說：」

【代下十六 3】

〔和合本〕「你父曾與我父立約，我與你也要立約。現在我將金銀送給你，求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約，使他離開我。」」

〔呂振中譯〕「『你我之間必須有個約，像你父親與我父親之間也有個約；看哪，我將金銀送給你；求你去廢棄你同以色列王巴沙所立的約，使他離開我。』」

〔新譯本〕「“你父親和我父親曾經立約，你和我也要立約。現在我把金銀送給你，請你去廢除你和以色列王巴沙訂立的約，好使他離開我而去。”」

〔現代譯本〕「「我們的長輩曾經是盟友，讓我們也結盟吧！這些金子和銀子是送給你的禮物。請你跟以色列的巴沙王解除盟約，他就不得不從我的領土把軍隊撤走。」」

〔當代譯本〕「“從前你跟我父親素有盟約，我也希望秉承先王的國策，與你結盟，現在奉上金銀薄禮，不成敬意。另一方面，希望你取消與以色列王巴沙的盟約，好解除他對我的威脅。”」

〔文理本〕「爾我有約、如昔爾父與我父然、今我饋爾金銀、請廢爾與以色列王巴沙之約、使之去我、」

〔思高譯本〕「我與你之間，以及我父與你之間都立過約；現在我給你送來金銀作為禮品，請你廢除你與以色列王巴沙所立的約，使他離開我的國境。」」

〔牧靈譯本〕「“我父與你父曾立過約，讓我與你也立約吧。現在我給你送來金銀作為禮物，請你廢除你與以色列王巴沙所立的約，使他離開我的國境。”」

【代下十六 4】

〔和合本〕「便哈達聽從亞撒王的話，派軍長去攻擊以色列的城邑。他們就攻破以雲、但、亞伯瑪音，和拿弗他利一切的積貨城。」

〔呂振中譯〕「便哈達聽從了亞撒王的話，便打發他屬下的軍長去攻打以色列的城市，他們就擊破了以雲、但、亞伯瑪音〔王上 15：20 作「亞伯伯瑪迦」〕，和拿弗他利所有的貯藏城。」

〔新譯本〕「便·哈達聽從了亞撒王的話，就派遣他屬下的眾軍長去攻擊以色列的城市，他們攻陷了以雲、但、亞伯·瑪音和拿弗他利一切貯藏貨物的城市。」

〔現代譯本〕「便哈達同意亞撒的建議，就派他的統帥領軍去攻打以色列的城鎮。他們攻下了以雲、但、亞伯伯瑪迦，以及所有在拿弗他利儲藏貨物的城鎮。」

〔當代譯本〕「便哈達王接納了亞撒王的提議，派兵攻打以色列的幾個城鎮，結果攻陷了以雲、但和亞伯瑪音，並且攻陷了拿弗他利所有的屯貨城。」

〔文理本〕「便哈達從亞撒王之言、遣其軍長、攻以色列之邑、乃擊以雲、但、亞伯瑪音、及拿弗他利府庫之邑、」

〔思高譯本〕「本哈達得聽從了阿撒王的話，即刻派軍長，去攻打以色列的城市，攻下了依雍、丹、阿貝耳瑪因和納斐塔里所有的屯貨城。」

〔牧靈譯本〕「本哈達得聽從了阿撒王的話，即刻派軍隊去攻打以色列的城市，攻下了依雍、丹、阿貝耳瑪因和納斐塔里所有的屯貨城。」

【代下十六 5】

〔和合本〕「巴沙聽見就停工，不修築拉瑪了。」

〔呂振中譯〕「巴沙聽見了就停止，不修造拉瑪。把工都停息了。」

〔新譯本〕「巴沙聽見了，就停止修築拉瑪，把工程都停止了。」

〔現代譯本〕「巴沙王聽到所發生的事，立刻停止建築拉瑪的堡壘，丟下那裏的工程。」

〔當代譯本〕「巴沙王聞訊大驚，立刻停止修築拉瑪。」

〔文理本〕「巴沙聞之、遂不建拉瑪、止其工作、」

〔思高譯本〕「巴厄沙一聽說這事，立即停止在辣瑪的工事。」

〔牧靈譯本〕「巴厄沙一聽說這事，立即停止了辣瑪的工事。」

【代下十六 6】

〔和合本〕「於是亞撒王率領猶大眾人，將巴沙修築拉瑪所用的石頭、木頭都運去，用以修築迦巴和米斯巴。」

〔呂振中譯〕「於是亞撒王率領了猶大眾人，將巴沙修造拉瑪所用的石頭和木料都運了走；去修造迦巴和米斯巴。」

〔新譯本〕「於是亞撒王帶領猶大眾人，把巴沙修築拉瑪所用的石頭和木材都搬走，用來修築迦巴和米斯巴。」

〔現代譯本〕「於是亞撒王召集猶大各地的人，把巴沙在拉瑪所用的石頭、木材都運去修築迦巴和米斯巴城。」

〔當代譯本〕「亞撒王率領猶大人，將巴沙修築拉瑪所用的石塊和木材，全部掠走，作為修築迦巴和米斯巴之用。」

〔文理本〕「亞撒王率猶大眾、取巴沙建拉瑪之木石、以建迦巴與米斯巴、」

〔思高譯本〕「阿撒王遂徵調全猶大人，將巴厄沙修築辣瑪所用的石頭和木材運走，用來修築革巴和米茲帕。」

〔牧靈譯本〕「阿撒王遂徵調全體猶大人，將巴厄沙修築辣瑪所用的石頭和木材運走，用來修築革巴和米茲帕。」

【代下十六 7】

〔和合本〕「那時，先見哈拿尼來見猶大王亞撒，對他說：『因你仰賴亞蘭王，沒有仰賴耶和華你的神，所以亞蘭王的軍兵脫離了你的手。』」

〔呂振中譯〕「就在那時先見哈拿尼就來見猶大王亞撒，對他說：『因你依靠着亞蘭王，沒有依靠永恆主你的神、故此亞蘭王的軍隊纔逃脫了你的手。』」

〔新譯本〕「那時，先見哈拿尼來見猶大王亞撒，對他說：『因你倚靠亞蘭王，沒有倚靠耶和華你的神，所以亞蘭王的軍隊才可以脫離你的手。』」

〔現代譯本〕「那時，哈拿尼先知去見亞撒王，對他說：「你倚靠敘利亞王，不倚靠上主—你的神，所以以色列王〔希伯來文是：敘利亞〕的軍隊都逃跑了。」

〔當代譯本〕「那時，哈拿尼先見來見亞撒王說：“你不倚靠你的主神，反而倚靠亞蘭王，因此，他的軍隊已經脫離你的控制了。”

〔文理本〕「是時先見哈拿尼詣猶大王亞撒、謂之曰、因爾恃亞蘭王、不恃爾之神耶和華、故亞蘭王之軍脫於爾手、」

〔思高譯本〕「那時，先見者哈納尼來見猶大王阿撒，對他說：「因為你依靠了阿蘭，而沒有依靠上主你的天主，因此阿蘭王的軍隊脫離了你。」

〔牧靈譯本〕「那時，先見者哈納尼來見猶大王阿撒，對他說：“你依靠了阿蘭，而沒有依靠雅威你的天主，因此阿蘭王的軍隊將脫離你。”

【代下十六 8】

〔和合本〕「古實人、路比人的軍隊不是甚大嗎？戰車馬兵不是極多嗎？只因你仰賴耶和華，他便將他們交在你手裡。」

〔呂振中譯〕「古實人路比人不是有很大軍隊麼？他們所有的戰車駿馬不是極多麼？只因你依靠着永恆主，永恆主便將他們交在你手裏。」

〔新譯本〕「古實人和路比人不是有強大的軍隊嗎？戰車和馬兵不是極多嗎？只因你倚靠耶和華，耶和華就把他們交在你手裡。」

〔現代譯本〕「以前蘇丹和利比亞不是有強大的軍隊、又有許多戰車和騎兵嗎？可是因為你倚靠上主，他就使你勝過他們。」

〔當代譯本〕「古實人與路比人不是一支強大的軍隊嗎？他們的戰軍騎兵不是不可勝數的嗎？但是，因為你倚靠主，主就把他們交在你手中，使你得勝。」

〔文理本〕「古實人、路比人、其軍非甚大乎、車騎非至多乎、因爾恃耶和華、彼則付於爾手、」

〔思高譯本〕「雇士人和利比亞人不是一支很強大的軍隊嗎？戰車騎兵不是很多嗎？但幾時你依靠上主，他便將他們交在你的手中。」

〔牧靈譯本〕「雇士人和利比亞人的軍隊不是很強大嗎？他們的戰車騎兵不是很多嗎？但因你依靠了雅威，他便將他們交在你的手中。」

【代下十六 9】

〔和合本〕「耶和華的眼目遍察全地，要顯大能幫助向祂心存誠實的人。你這事行得愚昧；此後，你必有爭戰的事。」

〔呂振中譯〕「永恆主的眼目在全地上看來看去；凡以純全之心向他的人，他就顯大權能去幫助他。在這一點上你幹了糊塗事了！從今以後、你總有戰事了。」

〔新譯本〕「耶和華的眼目遍察全地，一心歸向他的，他必以大能扶助他們；你作這事太愚昧了。從今以後，你必常有戰爭。」

〔現代譯本〕「上主仔細觀察全世界，賜力量給那些對他忠誠的人。這件事你做得很笨；所以從現在起，你將不斷地遭遇戰亂。」」

〔當代譯本〕「主的眼遍察全地，彰顯大能來扶助那些全心歸向祂的人。你這樣做實在是太愚蠢了。此後，你必要飽嘗戰禍之苦。」」

〔文理本〕「蓋耶和華之目遍及天下、凡專心向之者、必顯其力以助之、爾所行者愚也、今而後爾必有戰事、」

〔思高譯本〕「上主的眼遍察各地，對所有專心忠於他的，他必大顯威能，加以扶助。你這事作得太無知了，今後你必要遭遇戰禍。」」

〔牧靈譯本〕「雅威的眼遍察全地，對所有全心忠於他的人，他必大顯威能，加以扶助。你做這事實在是太無知了，今後你必遭戰禍。」」

【代下十六 10】

〔和合本〕「亞撒因此惱恨先見，將他囚在監裡。那時亞撒也虐待一些人民。」

〔呂振中譯〕「亞撒就惱怒先見，把他下在枷架監裏，因為為了這事亞撒很生氣他。同時亞撒也對一些人民橫施殘酷。」

〔新譯本〕「於是亞撒對先見發怒，把他囚在監裡，因為亞撒為了這事很惱怒他。同時亞撒也壓迫人民。」

〔現代譯本〕「亞撒聽了非常氣憤，就把先知關起來。同時，亞撒開始虐待一些人民。」

〔當代譯本〕「亞撒聽了先知說的話就大為憤怒，把他囚禁在獄中，亞撒還開始壓迫人民。」

〔文理本〕「亞撒因此怒先見、囚之於獄、斯時又虐民中數人、」

〔思高譯本〕「阿撒對先見者發怒，將他囚在獄中；王在這事上實在生了大氣，同時阿撒又虐待了一些百姓。」

〔牧靈譯本〕「阿撒對先見者發怒，將他囚在獄中，國王對他說的話非常生氣。同時，阿撒虐待了一些百姓。」

【代下十六 11】

〔和合本〕「亞撒所行的事，自始至終都寫在猶大和以色列諸王記上。」

〔呂振中譯〕「看哪，亞撒所行的事、始末都寫在猶大和以色列諸王記上呢。」

〔新譯本〕「亞撒所行的事蹟，一生的始末，都記在猶大和以色列諸王記上。」

〔現代譯本〕「亞撒在位期間所發生的事件全部記載在猶大和以色列列王史上。」

〔當代譯本〕「(11~14 节) 亞撒王三十九年，他患了足疾，病勢十分嚴重。但他卻只懂得找醫生診治，沒有尋求神的幫助。他終於在四十一年駕崩，下葬大衛城自己所鑿的陵墓中。臣民把他的遺體安放在墓裡的床上，床上堆滿了各種用調香法泡製的香料；此外，又為他焚燒了許多香料。亞撒一生的事蹟，從始至終，都記在猶大和以色列諸王紀上。」

〔文理本〕「亞撒事蹟之始末、載於猶大以色列列王紀、」

〔思高譯本〕「阿撒的前後事蹟，都記載在猶大和以色列列王實錄上。」

〔牧靈譯本〕「阿撒的事自始至終都記載在《猶大和以色列列王實錄》上。」

【代下十六 12】

〔和合本〕「亞撒作王三十九年，他腳上有病，而且甚重。病的時候沒有求耶和華，只求醫生。」

〔呂振中譯〕「亞撒執掌國政第三十九年、他腳上患了病；他的病非常厲害；然而連他患病的時候、他都沒有尋求永恆主，只尋求着醫生。」

〔新譯本〕「亞撒在位第三十九年，患了腳病，病情嚴重；可是，連他患病的時候，也沒有尋求耶和華，只管尋求醫生。」

〔現代譯本〕「亞撒作王的第三十九年，他因患了嚴重的腳病而癱腿；即使在那時候，他也沒有求上主的幫助，卻去求問醫生。」

〔當代譯本〕「(11~14 节) 亞撒王三十九年，他患了足疾，病勢十分嚴重。但他卻只懂得找醫生診治，沒有尋求神的幫助。他終於在四十一年駕崩，下葬大衛城自己所鑿的陵墓中。臣民把他的遺體安放在墓裡的床上，床上堆滿了各種用調香法泡製的香料；此外，又為他焚燒了許多香料。亞撒一生的事蹟，從始至終，都記在猶大和以色列諸王紀上。」

〔文理本〕「亞撒為王三十九年、足疾甚劇、邁疾時、不求耶和華、而求醫士、」

〔思高譯本〕「阿撒當國第三十九年，患了足疾，病得十分嚴重；他在病中不求上主，而只求醫。」

〔牧靈譯本〕「阿撒為王第三十九年，患了足疾，病情十分嚴重；他在病中沒有求雅威，只求醫生。」

【代下十六 13】

〔和合本〕「他作王四十一年而死，與他列祖同睡，」

〔呂振中譯〕「亞撒作王四十一年、然後死，跟他的列祖一同長眠。」

〔新譯本〕「亞撒作王四十一年以後死了，和他的列祖同睡。」

〔現代譯本〕「兩年後他死了，」

〔當代譯本〕「(11~14 节) 亞撒王三十九年，他患了足疾，病勢十分嚴重。但他卻只懂得找醫生診治，沒有尋求神的幫助。他終於在四十一年駕崩，下葬大衛城自己所鑿的陵墓中。臣民把他的遺體安放在墓裡的床上，床上堆滿了各種用調香法泡製的香料；此外，又為他焚燒了許多香料。亞撒一生的事蹟，從始至終，都記在猶大和以色列諸王紀上。」

〔文理本〕「在位四十一年而卒、與列祖偕眠、」

〔思高譯本〕「阿撒在位四十一年逝世，與祖先同眠。人們將他葬在達味城，自己所鑿的墳墓，將他放在床上面，滿堆香料，即照調香法所製的各種香料，又為他焚燒了很多的香料。」

〔牧靈譯本〕「阿撒在位第四十一年逝世，與他的祖先同眠。」

【代下十六 14】

〔和合本〕「葬在大衛城自己所鑿的墳墓裡，放在床上，其床堆滿各樣馨香的香料，就是按做香的作

法調和的香料，又為他燒了許多的物件。」

〔呂振中譯〕「人把他埋葬在他自己的墳墓裏，他在大衛城為自己所開掘的。人先把他安放在床上；那床堆滿着香料和各種香物、按作香物者的作法所配合成的；人們又為他舉行了非常大的焚燒禮。」

〔新譯本〕「人把他埋葬在大衛城裡他為自己所鑿的墳墓中。他們把他放在堆滿按著作香的方法調和的各樣香料的床上，又為他燒了很多香料。」

〔現代譯本〕「葬在大衛城—他為自己事先鑿好的石墓裏。人用香料和香油塗抹他的屍體，又生了一堆大火向他誌哀。」

〔當代譯本〕「(11~14 节) 亞撒王三十九年，他患了足疾，病勢十分嚴重。但他卻只懂得找醫生診治，沒有尋求神的幫助。他終於在四十一年駕崩，下葬大衛城自己所鑿的陵墓中。臣民把他的遺體安放在墓裡的床上，床上堆滿了各種用調香法泡製的香料；此外，又為他焚燒了許多香料。亞撒一生的事蹟，從始至終，都記在猶大和以色列諸王紀上。」

〔文理本〕「葬於大衛城、在己所鑿之墓、置於床、充以諸香品、即依調香法所制者、又為之焚物甚多、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「人們將他葬在達味城自己所鑿的墳墓裡，放在床上，鋪滿按照調香法所制的各種香料，又為他焚燒了很多香料。」